

<https://doi.org/10.5007/2175-7968.2021.e84940>

JOURNAL OF A PASSAGE FROM THE PACIFIC TO THE ATLANTIC (CAP. VIII) (1829)

Henry Lister Maw

Tradução de:

Tatiana de Lima Pedrosa Santos¹

¹Universidade do Estado do Amazonas, Manaus, Amazonas, Brasil/CNPq

Samuel Lucena de Medeiros²

²Universidade do Estado do Amazonas/NIPAAM, Manaus, Amazonas, Brasil

Walter Carlos Costa³

³Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Santa Catarina, Brasil/
CNPq

Maw, Henry Lister. *Journal of a passage from the Pacific to the Atlantic, crossing the Andes in the northern provinces of Peru, and descending the river Marañón, or Amazon*. London: John Murray, 1829, Chapter VIII, pp. 214-239.

CHAPTER VIII.

Land at Tabitinga—Present passport and British Consul's letter to Commandante of frontier—Assured of our passage being facilitated—Padre Bruno—Inquiries respecting

Maw, Henry Lister. *Diário de uma passagem do Pacífico para o Atlântico, atravessando os Andes nas províncias do norte do Peru, e descendo o rio Marañón, ou Amazonas*. Londres: John Murray, 1829, Capítulo VIII, pp. 214-239.

CAPÍTULO VIII.

Aportando em Tabitinga – Apresentação de passaporte e carta do Cônsul britânico para o Comandante da fronteira – Garantia da nossa passagem com facilidade – Padre Bruno – In-

Peru—Quarters—Conversation relative to the new Commandante, and our proceeding—Indian festival— Drs. Spix and Martius—Canoe and Indians from the Ucayali—Paths and chacras in the woods—Indian mode of clearing ground—Description of Pueblo and Indians—Pucuna poison—Commandante's equivocation—Visits to Padre— Peruvian's engagement with a tigre— Sarsaparilla—Parrots, land tortoises, and monkeys —Vaca marina—Skin of Tapir.

At daylight, on Thursday, 31st January, we came in sight of Tabitinga, the frontier post of Brazil, situated on a high and abrupt part of the left or northern bank of the Marañon, where the river runs in a single channel, about three-quarters of a mile broad. We were hailed by a sentry from a look-out post that was raised on four piles; and having answered who we were, and where from, landed to communicate with the governor, or, as he was some-times called, commandante of the frontier.

On reaching the commandante's house, I showed him the British Consul's letter, with my Peruvian passport, and Mr. Hinde presented

dagações a respeito do Peru - Alojamentos - Conversas em relação ao novo Comandante e nosso procedimento - Festa indígena - Drs. Spix e Martius - Canoa e índios do Ucayali - Caminhos e chacras na floresta - Modo indígena de limpar o terreno - Descrição de *Pueblo* e índios - Veneno de *pucuna* - O equívoco do Comandante- Visitas ao Padre - Engajamento de um peruano com um tigre - Salsaparrilha - Papagaios, tartarugas terrestres e macacos - *Vaca marina* - Pele de Tapir.

Ao amanhecer, na quinta-feira, 31 de janeiro, avistamos *Tabitinga*¹, o posto de fronteira do Brasil, situado em uma parte alta e abrupta da margem esquerda ou norte do Marañon, onde o rio corre em um único canal, cerca de mil e duzentos metros de largura. Fomos saudados por uma sentinela de um posto de vigia erguido em quatro estacas; e, respondendo quem éramos e de onde, desembarcamos para nos comunicarmos com o governador, ou, como às vezes era chamado, commandante da fronteira.

Ao chegar à casa do comandante, mostrei-lhe a carta do cônsul britânico, com meu passaporte peruano, e o Sr. Hinde apresentou seu

his passport. When he had read them, we requested to know whether there was any obstacle to our proceeding to Para, and we were told none; on the contrary, we were assured that every facility would be afforded us, and were led to suppose that the difficulties of the passage were in a great measure at an end; in which supposition, however, we afterwards found ourselves woefully disappointed. We next inquired by what means we should be able to proceed, and were told that a boat would be got for us; or, if the commandante's successor, who was hourly expected, arrived before we started, we might accompany the present commandante in a large boat or small river craft that was lying in the port. Some coffee was then offered to us. Quarters were to be provided for us; and we were introduced to a padre who came in, of whom we afterwards saw much, and whom we found to possess more general information than most persons we had met with on the passage. His name was Bruno. He was a native of Havannah, had left Peru during the disturbances of the revolution, and had waited at the frontier to see what would be the result of the contest. While at Tabitinga he performed the church

passaporte. Depois que ele os leu, pedimos para saber se havia algum obstáculo a prosseguirmos para o Pará, e nenhum foi informado; pelo contrário, foi-me assegurado que todas as facilidades nos seriam concedidas e fui levado a supor que as dificuldades da passagem estavam em grande parte terminando; em cuja suposição, entretanto, ficamos depois terrivelmente desapontados. Em seguida, perguntamos por que meios poderíamos prosseguir e fomos informados de que um barco seria adquirido para nós; ou, se o sucessor do comandante, que era esperado de hora em hora, chegasse antes de partirmos, poderíamos acompanhar o atual comandante em um grande barco ou pequena embarcação fluvial que estivesse no porto. Um pouco de café foi então oferecido a nós. Deveriam ser providenciados alojamentos para nós; e fomos apresentados a um padre que entrou, de quem vimos muito, mais tarde, e que descobrimos possuir mais informações gerais do que a maioria das pessoas que havíamos encontrado na passagem. Seu nome era Bruno. Ele era natural de *Havannah*, havia deixado o Peru durante os distúrbios da revolução e esperou na fronteira para ver qual seria o resultado da disputa. Enquanto em

services for the curate of St. Pablo, to whose parish Tabitinga belongs, but he received no emolument. He also acted as agent to the intendente of Moyobamba and the prefect of the missions on the Ucayali, and was said to have made some money by a traffic in sarsaparilla and ironware.

Many questions were asked us relative to the effects produced by the revolution in Peru. The opinion here was, that General Bolivar intended to make himself master of, and absolute in the former Spanish colonies, and that it was not improbable he would afterwards invade Brazil. In the meantime quarters had been got for us; but, on our going to take possession, we found that they consisted of a small place parted off from a smith's shop, in which some soldiers were working, and through which was the entrance. Rude and exposed as our manner of living had now become, we did not altogether admire either the noise or company of the smiths, and therefore determined, if possible, to get some other place. We had no objection to pay for shelter, but rather than take up our abode in the quarters allotted to us, we would pitch the tent, and endeavour to weather out in it,

Tabitinga prestou serviços religiosos ao pároco de *San Pablo*, a cuja paróquia *Tabitinga* pertence, mas não recebeu nenhum emolumento. Ele também atuou como agente do intendente de Moyobamba e do prefeito das missões no Ucayali, e teria ganhado algum dinheiro com o tráfico de salsaparrilha e ferragens.

Muitas perguntas nos foram feitas em relação aos efeitos produzidos pela revolução no Peru. A opinião aqui era que o General Bolívar pretendia tornar-se senhor e absoluto nas ex-colônias espanholas e que não era improvável que posteriormente invadisse o Brasil. Nesse ínterim, alojamentos foram conseguidos para nós; mas, ao irmos tomar posse, descobrimos que consistiam em um pequeno lugar separado da oficina de um ferreiro, no qual trabalhavam alguns soldados e por onde ficava a entrada. Por mais rude e exposta que fosse nossa maneira de viver, não admirávamos de todo o barulho ou a companhia dos ferreiros e, portanto, decidimos, se possível, conseguir algum outro lugar. Não tínhamos objeções a pagar pelo abrigo, mas, em vez de morar nos aposentos que nos foram atribuídos, armariamos a tenda e nos esforçaríamos para sobreviver nela,

although it was the rainy season. After some difficulty we got a small room, without either window or any other opening than the door and some rats' holes, of which the ground was the floor, and for which we were to pay three reals per day. The first point was to get the apartment cleared out and swept; our baggage, with some birds we had bought, and which were also to be stowed in it, brought up out of the canoes; and some stages or scaffoldings made of stakes for our beds. In these operations we employed the Indians who had come with us.

In the evening we were called upon by the commandante, who was civil in offering us the use of his table, as he said it would be difficult to obtain provisions. Mr. Hinde returned with him to supper; but as I felt much fagged, from having been sounding, &c., during the previous night, I was glad to get to rest.

By the time we were up in the morning, the canoeemen who had come with us were off, having started on their return. It had been my intention to give them something extra before parting, as they had worked hard, and had, on the whole, behaved well; but, from

embora fosse a estação das chuvas. Depois de alguma dificuldade, conseguimos um cômodo pequeno, sem janela nem outra abertura que não a porta e alguns buracos de rato, cujo chão era o piso, e pelo qual devíamos pagar três mirréis por dia. O primeiro ponto era limpar e varrer o apartamento; nossa bagagem, com alguns pássaros que havíamos comprado e que também deviam ser alojados nela, trazidos das canoas; e alguns suportes ou andaimes feitos de estacas para nossas camas. Nessas operações, empregamos os índios que vieram conosco.

À noite, fomos chamados pelo comandante, que foi gentil em nos oferecer o uso de sua mesa, pois dizia que seria difícil obter mantimentos. O Sr. Hinde voltou com ele para o jantar; mas como eu me sentia exausto, por ter suado etc., durante a noite anterior, fiquei feliz em conseguir descansar.

Quando levantamos pela manhã, os canoeiros que haviam vindo conosco já haviam partido, tendo iniciado seu retorno. Era minha intenção dar-lhes algo extra antes de se separarem, visto que haviam trabalhado muito e, de modo geral, se comportado bem; mas, desde o momento

the time of our arrival, except when they were employed bringing up our baggage, making bed-places; &c., for us, they had kept close to their canoes, and there appeared to be an anxiety about them to get back well into their own, at least the Peruvian territory. They had, I believe, agreed to stay and rest at Loretto, and it would take them about a month to get back to Laguna.

In the forenoon I accompanied Mr. Hinde to the commandante's house. The padre was present, and the subject of our passage was again discussed. We were desirous of gaining information respecting the passage, more particularly as to the probable time we should be going down to Para. We were told that we might go down in a month, or less. But the commandante now began to say, that as he had only been appointed, in consequence of the former commandante of the frontier having gone away ill, to act until another should arrive, he wished his successor might reach Tabitinga before he started; and, indeed, as he was hourly or daily expected, it was most probable he would do so. These observations sounded ominously, particularly from the manner in which, and the

de nossa chegada, exceto quando eles se ocuparam de trazer nossa bagagem, fazendo camas; etc., para nós, eles se mantiveram perto de suas canoas, e parecia haver uma ansiedade sobre eles para voltarem bem para os seus, pelo menos para o território peruano. Eles haviam, creio eu, concordado em ficar e descansar em Loretto, e levariam cerca de um mês para voltar a Laguna.

Pela manhã acompanhei o Sr. Hinde à casa do comandante. O padre estava presente e o assunto de nossa passagem foi novamente discutido. Tínhamos o desejo de obter informações a respeito da passagem, mais particularmente quanto à provável hora em que desceríamos para o Pará. Disseram-nos que poderíamos cair em um mês ou menos. Mas o comandante começou agora a dizer que, como só tinha sido nomeado, pelo fato do antigo comandante da fronteira ter partido doente, para atuar até que chegasse outro, desejava que o seu sucessor chegasse a Tabitinga antes de partir; e, de fato, como era esperado de hora em hora ou diariamente, era muito provável que o fizesse. Essas observações soaram ameaçadoras, principalmente pela maneira como e pela pessoa por quem foram feitas. Já havíamos

person by whom, they were made. We had already been told that the new commandante had been near a year on his passage from Para; that he had met with accidents, and had been taken unwell; moreover, he was described as an old man. It was, therefore, not improbable, that, as he had been so long in making his appearance, he never might arrive; and if we were afterwards to wait for his successor, we might almost as well settle at Tabitinga, which did not much accord with our ideas. I therefore thought it better, to prevent any future misunderstanding, by asking at once, whether, if the new commandante did not arrive before, the present one would give us the means of proceeding on Monday morning. We had no objection to see the new commandante; on the contrary, we should be happy of his acquaintance, particularly as we were informed he was an old veteran who had seen service, and been much knocked about; but it was evident, from the time he had been expected, that his arrival was uncertain, and it was not convenient for us to continue at Tabitinga. The governor assured us, that if his successor did not arrive before, he would give us the means of proceeding on Monday morning; and confidence was thus

sido informados de que o novo comandante havia passado quase um ano de sua passagem do Pará; que ele havia sofrido acidentes e ficado mal; além disso, ele foi descrito como um homem velho. Não era, portanto, improvável que, como demorou tanto em aparecer, nunca chegasse; e se fôssemos depois esperar por seu sucessor, poderíamos quase muito bem nos estabelecer em Tabitinga, que não estava muito de acordo com nossas ideias. Portanto, achei melhor, para evitar qualquer mal-entendido futuro, perguntando de uma vez, se, se o novo comandante não chegasse antes, o atual nos daria os meios de proceder na segunda-feira de manhã. Não tínhamos objeções em ver o novo comandante; pelo contrário, devemos ficar felizes com seu conhecimento, especialmente porque fomos informados de que ele era um velho veterano que tinha visto o serviço militar e foi muito atacado; mas era evidente, desde o momento em que ele era esperado, que sua chegada era incerta, e não era conveniente para nós continuarmos em Tabitinga. O governador garantiu-nos que se o seu sucessor não chegasse antes, dar-nos-ia os meios de proceder na segunda-feira de manhã; e a confiança foi assim restabeleci-

re-established. We added that we were quite ready and desirous to pay whatever was right, but were told that the orders at the frontier were, that strangers were to be forwarded free of expense.

During the week we went frequently to the governor's and the padre's houses, and accompanied the former to an Indian dance of festival. These festivals are not uncommon at Tabitinga, occurring, I believe, about once a month, when the Indian, few of whom live in the pueblo, collect, and dance and drink chicha for three days to such an excess, that they become thoroughly stupefied; and it requires four-and-twenty hours, or one day and night's sleep to recover them. The dances are performed in masks, and there is much acting in the performance: that which we saw appeared to me to relate to some story, but what the story was I could not learn, although I made repeated inquiries. I will, however, attempt to describe that part of the performance we witnessed.

At the time we entered, which was after the dance had commenced on the first evening, several persons were collected in a house that had

da. Acrescentamos que estávamos prontos e desejosos de pagar o que fosse certo, mas fomos informados de que as ordens na fronteira eram, que os estranhos deveriam ser enviados sem despesas.

Durante a semana, íamos com frequência às casas do governador e do padre, e acompanhamos o primeiro a uma festa de dança indígena. Esses festivais não são incomuns em Tabitinga, ocorrendo, creio eu, cerca de uma vez por mês, quando os índios, poucos dos quais vivem no pueblo, reúnem-se, dançam e bebem chicha por três dias em tal excesso, que ficam completamente estupefatos; e são necessárias vinte e quatro horas, ou um dia e uma noite de sono para recuperá-los. As danças são encenadas com máscaras, e há muita atuação na performance: o que vimos pareceu-me relacionar-se com alguma história, mas o que era a história eu não consegui saber, embora fizesse repetidas indagações. Vou, no entanto, tentar descrever essa parte da performance que testemunhamos.

No momento em que entramos, que foi depois de o baile ter começado na primeira noite, várias pessoas foram reunidas em uma casa que aparente-

apparently not been long built, standing close round the walls inside, so as to leave the middle of the apartment clear for the dancers and their attendants, the latter of whom were numerous. Seats were given us near the master of the ceremonies, an elderly Indian who stood alone. The dancers, who, from what we could judge of their figures when disguised, appeared to be men, were dressed in shirts made of bark, stripped off the trees whole, therefore having no seam, and marked with rude figures of different colours, principally red and yellow. The shirt was continued over the head, with holes for the eyes, nose, and mouth, and above the shirt was a head-dress made from the stems of Indian corn; sleeves were made of the bark of smaller trees or branches, also without seam, except where they joined the body of the shirt; and ears were attached according to the objects intended to be represented, some resembling monkeys. On the legs, particularly on the right ankle, were tied strings of rattles, made from the shells of some small hard nut, the sound of which was loud, but not disagreeable. The dancers were usually linked three together, one principal character supported

mente não havia sido construída há muito tempo, postando-se em volta das paredes internas, de modo a deixar o meio do recinto livre para os dançarinos e seus assistentes, os últimos dos quais eram numerosos. Os assentos nos foram dados perto do mestre de cerimônias, um índio idoso que estava sozinho. Os bailarinos, que, pelo que pudemos julgar de suas figuras disfarçados, pareciam homens, vestiam-se com camisas de casca de árvore, arrancadas das árvores inteiras, portanto sem costuras, e marcados com rudes figuras de diversas cores, principalmente vermelho e amarelo. A camisa era continuada na cabeça, com buracos para os olhos, nariz e boca, e acima da camisa havia um toucado feito de hastes de milho indígena; as mangas eram feitas de casca de árvores menores ou galhos, também sem costura, exceto onde se juntavam ao corpo da camisa; e as orelhas foram colocadas de acordo com os objetos a serem representados, alguns lembrando macacos. Nas pernas, principalmente no tornozelo direito, havia cordões de guizos amarrados, feitos da casca de uma pequena noz dura, cujo som era alto, mas não desagradável. Os dançarinos eram geralmente ligados em três entre si, um personagem principal apoiado por dois outros, um de cada

by two others, one on each side; and there were generally two sets dancing at the same time, each set being followed by women and children dancing or jumping in a similar manner. The step was kind of run, one, two, three, then the same number of beats with the heel, jerking the rattles, and the on again, on, two, three, passing continually round and across the apartment.

After the parties who were dancing when we entered had gone on for some time, the arrival of fresh characters was announced by a noise, (I think beating a kind of drum at the door;) room was then made; the first performers retired, and the new comers entered, dressed so as to represent various characters, and armed with false spears or javelins, which they darted into the thatch of the roof inside the house, and then proceed to dance in a similar manner to their predecessors. The conclusion of the festival was, that the women as well as the men were all intoxicated, and the day after the rites terminated, few Indian were seen out of their hammocks.

We availed ourselves of the opportunity to obtain some of

lado; e geralmente havia dois conjuntos dançando ao mesmo tempo, cada conjunto sendo seguido por mulheres e crianças dançando ou pulando de maneira semelhante. O passo era meio que corrido, um, dois, três, depois o mesmo número de batidas com o calcanhar, sacudindo os chocalhos, e continuando, ligado, dois, três, passando continuamente por todo o apartamento.

Depois que as festas que estavam dançando quando entramos já se prolongaram por algum tempo, a chegada de novos personagens foi anunciada por um barulho, (acho que batendo uma espécie de tambor na porta;) o espaço foi então feito; os primeiros artistas retiraram-se e os novos entraram, vestidos de modo a representar vários personagens e armados com lanças ou dardos falsos, que atiraram na palha do telhado dentro da casa e, em seguida, começaram a dançar de maneira semelhante a seus predecessores. A conclusão do festival foi que tanto as mulheres quanto os homens estavam todos embriagados e, no dia seguinte ao término dos rituais, poucos índios foram vistos fora de suas redes.

Aproveitamos a oportunidade para obter alguns de seus trajes, etc.

their costumes, &c. I got two bark dresses, some necklaces made of teeth, and a bark belt, which is the only dress of some of the Tacunas. I also got a string of the scarlet macaws, or, as they are there called, arara's feathers, resembling the head-dress described as having been worn by the Peruvians at the time of the Spanish conquest. One of the Indians, who came to the festival, brought a few birds which he had shot with his pucuna, and stuffed with cotton, slung over his shoulder; these we also got. The commandante had several string of birds of similar descriptions, and stuffed in a similar manner, hanging in the veranda of his house, which he intended taking down to Para. He had also got a young king of the vultures, and some monkeys of a rare species.

The accounts given us at Tabitinga of Dr. Spix, the German naturalist, who had come up to the frontier, with particular directions from the emperor for assistance to be rendered to him, were considered as little less than marvellous by the relaters. He had examined various subjects; and we were told that there was not a monkey in the district one or more of whose species he had not stuffed. The scientific ability and indefatigable

Ganhei dois vestidos de casca de árvore, alguns colares de dentes e um cinto de casca de árvore, que é a única vestimenta de alguns *Tacunas*. Também ganhei um cordão de *macaws* vermelhas, ou, como são chamadas, penas de arara, lembrando o toucado descrito como tendo sido usado pelos peruanos na época da conquista espanhola. Um dos índios, que veio à festa, trouxe alguns pássaros que havia atirado com sua *pucuna*², e enchido com algodão, pendurados no ombro; estes também recebemos. O comandante tinha várias cordas de pássaros de descrições semelhantes, e empalhadas de maneira semelhante, penduradas na varanda de sua casa, que pretendia levar para o Pará. Ele também tinha um jovem rei dos abutres e alguns macacos de uma espécie rara.

Os relatos que nos deram em Tabitinga do Dr. Spix, o naturalista alemão, que tinha vindo até a fronteira, com instruções particulares do imperador para que lhe fosse prestada assistência, foram considerados pouco menos que maravilhosos pelos relatores. Ele havia examinado vários assuntos; e fomos informados de que não havia nenhum macaco no distrito, um ou mais de cujas espécies ele não havia empalhado.

perseverance of this gentleman, and of his companion, Dr. Martius, who proceeded up the Japura, and of whom we afterwards heard much from Colonel Zany, commandante of militias at the Rio Negro, who accompanied Dr. Martius by order of the government, and obtained his rank of colonel for having done so, are too wellknown for me to presume to say more respecting them.

There was a large canoe at Tabitinga that had come down the Ucayali with sarsaparilla belonging to the intendente of Moyobamba, and his uncle, the prefect of the missions on the Ucayali. She had been consigned to the padre, and was waiting for some goods which the new commandante was supposed be bringing up with him. The Indians who manned the canoe belonged to the Ucayali missions; they were savage, that is to say, rude in their appearance, but quiet and peaceable in their manner. Their dress consisted of a single garment, not much unlike an English carter's frock, made of coarse cotton cloth, and dyed of a brown colour. Their weapons were bows, made of palm wood, and about six feet long, and arrows of strong reeds, as stout as a man's finger, without knots, and

A habilidade científica e a incansável perseverança deste senhor, e de seu companheiro, Dr. Martius, que subiu o Japurá, e de quem depois muito ouvimos do Coronel Zany, comandante das milícias do Rio Negro, que acompanhava o Dr. Martius por ordem do governo, e obteve seu posto de coronel por tê-lo feito, são muito bem conhecidos para que eu ouse dizer mais a respeito deles.

Havia uma grande canoa em Tabitinga, que desceu o Ucayali com salsaparrilha, pertencente ao intendente de Moyobamba e ao seu tio, o prefeito das missões no Ucayali. Ela havia sido entregue ao padre e estava esperando por alguns bens que o novo comandante deveria trazer com ele. Os índios que pilotavam a canoa pertenciam às missões do Ucayali; eram selvagens, isto é, rudes na aparência, mas calmos e pacíficos nas maneiras. Seus trajes consistiam em uma única vestimenta, não muito diferente de uma sobrecasaca de carroceiro inglês, feita de tecido de algodão grosso e tingido de uma cor marrom. Suas armas eram arcos, feitos de madeira de palmeira e com cerca de um metro e oitenta de comprimento, e flechas de caniços fortes, robustos como o dedo de um homem, sem nós, e

headed, some with bone, others with a broad hollow cane split in halves, and pointed. We got several of these bows and arrows in exchange for knives, fish-hooks, large needles, &c. which were valued highly by these poor beings, and some of which we distributed amongst them, but not in such numbers as to render them valueless. When at Moyobamba, the intendente assured us that his uncle, the prefect of the missions, had seen an arrow headed with cane, and shot from a Ucayali bow, enter a man's chest, and show itself through the back.

The man who had charge of the canoe was a Peruvian, and spoke the Spanish language. The account he gave of the Ucayali was, that Sarayacu is the highest station of the missionaries, and the residence of Padre Plaza, the prefect. The Ucayali is broad and deep as far as Sarayacu, but divides into smaller streams soon afterwards. He had been up the Ucayali as far as Ocopa, noted as the college of the missionaries, and only a few days' distance by land from Lima. Some of the Indians between Sarayacu and Ocopa are dangerous, but others come down to trade. I do not suppose that these accounts are implicitly to be relied upon, although

encabeçados, alguns com ossos, outros com uma larga cana oca dividida ao meio e apontada. Obtivemos vários desses arcos e flechas em troca de facas, anzóis, agulhas grandes etc. que eram altamente valorizados por esses pobres seres, e alguns dos quais distribuimos entre eles, mas não tantos que os tornassem sem valor. Quando em Moyobamba, o intendente nos garantiu que seu tio, o prefeito das missões, tinha visto uma flecha com ponta de cana, disparada de um arco Ucayali, entrar no peito de um homem e aparecer pelas costas.

O homem encarregado da canoa era peruano e falava espanhol. O relato que fez do Ucayali foi que Sarayacu é a estação mais alta dos missionários e a residência do Padre Plaza, o prefeito. O Ucayali é amplo e profundo até Sarayacu, mas se divide em riachos menores logo depois. Ele havia subido o Ucayali até Ocopa, conhecido como o colégio dos missionários, e a apenas alguns dias de distância, por terra, de Lima. Alguns dos índios entre Sarayacu e Ocopa são perigosos, mas outros descem para comerciar. Não suponho que esses relatos devam ser implicitamente confiáveis, embora eu os dê

I give them as the best we received in the country.

During the time we were at Tabitinga, when we were not at the governor's or padre's houses, or employed feeding the birds, &c., in our own cell, we occupied ourselves by following such paths as we could find in the woods, there being little open ground. These paths frequently led to patches that had so far been cleared that the trees had been cut down, and mandioca planted, but without much attention to the niceties of agriculture. There was, however, some originality and ingenuity about them. The Indian mode of clearing ground of wood is not, as in England, by cutting the trees down at the roots, but about four or five feet from the ground, in consequence of which the roots decay more rapidly than they otherwise would do; and the upper and main parts of the trees being left until they are dry, fire is applied to consume them, by which means a supply of manure is obtained from the ashes, although, in all probability, it is not required. Some of these patches have sheds attached to them, and are then designated *chacras* (farms). We visited a *chacra* whilst the proprietors of

como os melhores que recebemos no país.

Durante o tempo em que estivemos em Tabitinga, quando não estávamos na casa do governador ou do padre, nem nos ocupávamos de alimentar os pássaros, etc., na nossa própria cela, ocupamo-nos a seguir os caminhos que podíamos encontrar na mata, havendo pouco terreno aberto. Esses caminhos frequentemente levavam a trechos que até então haviam sido derrubados para que as árvores fossem cortadas e a mandioca plantada, mas sem muita atenção às sutilezas da agricultura. Havia, no entanto, alguma originalidade e engenhosidade neles. O modo indígena de limpar o terreno não é, como na Inglaterra, cortando as árvores pela raiz, mas a cerca de um metro ou um metro e meio do solo, em consequência do qual as raízes se decompõem mais rapidamente do que de outra forma fariam; e as partes superiores e principais das árvores sendo deixadas até que estejam secas, o fogo é aplicado para consumi-las, por meio do qual um suprimento de adubo é obtido das cinzas, embora, com toda probabilidade, não seja necessário. Alguns desses trechos têm galpões anexados a eles e são designados *chacras* (fazendas). Visitamos uma *chacra* enquanto

it were attending the Tabitinga festival. The mansion was a shed, supported on piles, and thatched with palm leaves, but open at the sides. The furniture consisted of a large clay stove for drying mandioc farinha, and the broken remains of some coarse earthen jars. In one of our walks we met with several large bundles of palm leaves, tied and left at about equal distances on the path. The inference Mr. Hinde drew was, that some one of the Indians was going to make a chakra, by building a shed, and his friends had contributed the bundles of palm leaves, and carried them to given points. We had previously found that when an Indian is going to erect a house or rancho, he obtains the assistance of his friends, who contribute bundles of palm leaves, &c., and the whole is soon completed.

The woods were stocked with peuries, or curassow birds, that sat on the highest trees, and, calling to each other, amused us by their varied and plaintive but pleasing notes.

When we did not go into the woods, we usually walked towards a wooden fort, between which and the ranchos,

seus proprietários participavam do festival de Tabitinga. O casarão era um galpão, apoiado em estacas, e coberto com folhas de palmeira, mas aberto nas laterais. A mobília consistia em um grande fogão de barro para secar a farinha de mandioca e os restos quebrados de alguns potes de barro grosso. Em uma de nossas caminhadas, encontramos vários feixes grandes de folhas de palmeira, amarradas e deixadas em distâncias aproximadamente iguais no caminho. A inferência que o Sr. Hinde tirou foi a de que algum dos índios ia fazer uma chakra, construindo um barracão, e seus amigos haviam contribuído com os feixes de folhas de palmeira e os haviam levado para determinados pontos. Tínhamos descoberto anteriormente que quando um índio vai construir uma casa ou rancho, ele obtém a ajuda de seus amigos, que contribuem com feixes de folhas de palmeira etc., e tudo fica logo pronto.

A floresta estava repleta de peuris, que pousavam nas árvores mais altas e, chamando uns aos outros, nos divertiam com suas notas variadas e plangentes, mas agradáveis³.

Quando não íamos para a floresta, geralmente caminhávamos em direção a um forte de madeira, entre o

or pueblo, is the longest space of clear ground about Tabitinga. The piles of the fort had gone to decay, but there four handsome long six or nine pounder brass guns monted, on which we occasionally sat looking for the new commandante making his appearance.

We were told that Tabitinga was formerly held jointly by the Portuguese and Spaniards, each of whom had a garrison there. The piles that had supported the different barracks still remained, but neither were in use. Between the fort, which stands on a high, steep bank, higher up the river than the pueblo, and commands a view of the river both ways, and the water, is a low flat, forty of fifty yards broad. The pueblo consists principally of the governor's and padre's houses, and of ranchos belonging to the soldiers who form the garrison. At the time we were there the garrison consisted of a sergeant and fifteen soldiers, most of whom were married to Indian women: we afterwards met reinforcements on their way up. Few Indians live at Tabitinga; they come in occasionally from the woods to hold their festivals, and bring sarsaparilla, birds, skins, &c.,

qual e os ranchos, ou pueblo, é o espaço mais longo de terreno aberto em torno de Tabitinga. As estacas do forte haviam se deteriorado, mas havia quatro belos canhões de bronze compridos de seis ou nove libras, montados, nos quais ocasionalmente nos sentávamos vendo se o novo comandante fazia sua aparição.

Disseram-nos que Tabitinga era antigamente mantida conjuntamente por portugueses e espanhóis, cada um dos quais tinha uma guarnição ali. As estacas que sustentavam os diferentes quartéis ainda permaneciam, mas nenhuma estava em uso. Entre o forte, que fica em uma margem alta e íngreme, mais acima do rio do que o *pueblo*, e que oferece uma vista dos dois lados do rio e da água, está uma planície baixa de quarenta a cinquenta metros de largura. O *pueblo* consiste principalmente nas casas do governador e do padre, e nos ranchos pertencentes aos soldados que formam a guarnição. Na época em que estávamos lá, a guarnição era composta por um sargento e quinze soldados, a maioria dos quais casados com mulheres indígenas: depois, encontramos reforços na subida. Poucos índios vivem em Tabitinga; eles vêm ocasionalmente da floresta para realizar seus festivais e trazem

to sell. During our stay the *tecuna* we had seen at Loretto came down in a small canoe with some maize or Indian corn, but he returned almost immediately. Even those who had ranchos in the pueblo were often at their chacras in the woods; and an Indian Alcade, who was here on the same principle as in the Peruvian pueblos, was almost as much at this chacra as in the pueblo. The governor's house is immediately above the landing-place, and has a thatched viranda with a wooden balustrade in front. Before it were two small brass guns mounted on carriages, and which might heave about a two-pounds shot. There is a church or chapel which is attached to the district of the padre of St. Pablo, but at which Padre Bruno regularly officiated.

Several cattle belong to the church, and are occasionally sold when purchasers can be found for them. Their milk is not taken, but they are taught to assemble in front of the church and the governor's house every evening, at sunset, for protection. We were told that the Indian killed and lamed the cattle. There was then a young beast that

salsaparrilha, pássaros, peles, etc., para vender. Durante a nossa estada, o *tecuna* que vimos em Loretto desceu numa pequena canoa com um pouco de *maize* ou milho indígena, mas voltou quase imediatamente. Mesmo aqueles que tinham ranchos no *pueblo* costumavam estar em suas chacras na floresta; e um índio *Alcade*, que estava aqui com o mesmo princípio que nos *pueblos* peruanos, estava quase tanto nesta chacra quanto no *pueblo*. A casa do governador fica imediatamente acima do local de desembarque e tem uma *viranda* de palha com uma balaustrada de madeira na frente. Antes, havia dois pequenos canhões de bronze montados em carretas e que podiam disparar cerca de um quilo. Há uma igreja ou capela anexa ao distrito do padre de São Paulo, mas na qual o Padre Bruno oficiava regularmente.

Vários bovinos pertencem à igreja e ocasionalmente são vendidos quando os compradores podem ser encontrados para eles. Seu leite não é tirado, mas eles são ensinados a se reunir em frente à igreja e à casa do governador todas as noites, ao pôr-do-sol, para proteção. Disseram-nos que o índio matou e aleijou o gado. Havia então um jovem animal coxo

was lame, and which had probably been injured in that manner.

One evening as Mr. Hinde and myself were walking leisurely towards the fort, an Indian came out of the wood, but on seeing us rushed suddenly back again, in a manner that we could not account for, unless his intention had been to injure the cattle. This mischievous cruelty to the cattle did not bespeak much good feeling towards the owners. We were not at that time aware of the general cause of Indian animosity; but it was evident that when the Peruvian Indians came down, they were always in a hurry to get away again. Those who came consigned to Padre Bruno considered themselves safe under his protection, his influence being great.

Some of the Tabitinga Indians have a preposterous practice of tying ligatures so tight under the knees and elbows, that the circulation of the blood must be in a great measure stopped; the joints swell in consequence, and the flesh and muscle of the limbs entirely dwindle. Their knowledge and application of particular herbs is as remarkable as their ignorance of others. Whilst we were at Tabitinga,

e que provavelmente havia sido ferido dessa maneira.

Uma noite, enquanto o Sr. Hinde e eu caminhávamos despreocupadamente em direção ao forte, um índio saiu da floresta, mas ao nos ver correu de repente de volta, de uma maneira que não poderíamos explicar, a menos que sua intenção fosse ferir o gado. Essa crueldade perversa com o gado não indicava muitos bons sentimentos para com os proprietários. Naquela época, não estávamos cientes da causa geral da animosidade indígena; mas era evidente que quando os índios peruanos desciam, eles sempre tinham pressa para fugir novamente. Os que vinham consignados ao Padre Bruno, consideravam-se seguros sob sua proteção, sendo grande sua influência.

Alguns dos índios de Tabitinga têm uma prática absurda de amarrar ligaduras tão apertadas sob os joelhos e cotovelos que a circulação do sangue deve ser em grande parte interrompida; as juntas incham em consequência, e a carne e os músculos dos membros diminuem totalmente. Seu conhecimento e aplicação de determinadas ervas são tão notáveis quanto sua ignorância de outras. Enquanto estávamos em

an Indian who had gone into the woods to collect sarsaparilla, was bit by one of the deadly snakes of the country, and was brought back to the pueblo supposed to be dying. Being a Christian, Padre Bruno went to perform the last offices of the church over him; but the women took charge, and, by the application of herbs, cured him in three days. The poison in which the Indians dip their wooden spears, and the small arrows for their pucunas, has frequently attracted notice by its power and rapidity of execution. Its preparation is kept a mystery confined to certain tribes, and that manufactured by different tribes may perhaps differ; but from its great value amongst the Indians, the difficulty of procuring it, and from those by whom it is manufactured being inferior tribes, and of the lowest order of savages, I suspect that the preparation is not altogether a safe process. I had endeavoured to get some of this poison, but without success, until some men, seeing a large knife of the same kind as those with which we had paid the Laguna canoemen, and which we intended to keep, as it might be useful, being about eighteen inches long, brought several bows, arrows, &c. to obtain

Tabitinga, um índio, que tinha ido para a floresta para coletar salsaparilha, foi picado por uma das cobras mortais do país, e foi levado de volta ao pueblo, pois achavam que estava morrendo. Por ser cristão, o Padre Bruno foi exercer sobre ele os últimos ofícios da igreja; mas as mulheres assumiram o comando e, com a aplicação de ervas, o curaram em três dias. O veneno, em que os índios mergulham suas lanças de madeira e as pequenas flechas para suas pucunas, tem frequentemente chamado a atenção por sua força e rapidez de execução. Sua preparação é mantida um mistério confinado a certas tribos, e a manufatura por diferentes tribos pode talvez ser diferente; mas pelo seu grande valor entre os índios, a dificuldade de obtê-lo e, por aqueles por quem ele é feito, serem tribos inferiores e da ordem mais baixa dos selvagens, suspeito que a preparação não seja um processo totalmente seguro. Eu tinha me esforçado para obter um pouco desse veneno, mas sem sucesso, até que alguns homens, vendo uma grande faca do mesmo tipo que pagamos aos canoeiros de Laguna, e que pretendíamos guardar, porque podia ser útil, tendo cerca de quarenta e cinco centímetros de comprimento, trazia vários arcos,

it; but we had got sufficient bows and arrows, and would not give the knife. At last, after various attempts had been made, a jar of poison was brought, and the knife was then given. Yet so much was the poison coveted, that when we reached the Rio Negro, it was stolen, and I am indebted to Colonel Zany for another jar, which is now in the hands of Mr. Brodie. Its effects are rather stupefying than convulsive. Salt and sugar are both considered remedies, taken inwardly, and applied externally.

Sunday having arrived, and there being no appearance of the new commandante, after mass, we went to the governor to request he would give directions for our proceeding as early as possible in the morning, in order that no time might be lost. As I before supposed he had intended, he now began to make excuses, urging us to remain until the new commandante arrived. It was, however, evident that if we once consented to such delays, our proceeding would be altogether uncertain. The governor was therefore reminded of the time the new commandante had been coming up the river, of his illness, accidents, the time he had been expected, and the uncertainty of his

flechas etc. para obtê-lo; mas tínhamos arcos e flechas suficientes e não daríamos a faca. Por fim, após várias tentativas, um frasco de veneno foi trazido e a faca foi dada. No entanto, o veneno era tão cobijado que, quando chegamos ao Rio Negro, foi roubado, e estou em dívida com o Coronel Zany por outra jarra, que agora está nas mãos do Sr. Brodie. Seus efeitos são mais atordoantes do que convulsivos. O sal e o açúcar são considerados remédios, ingeridos internamente e aplicados externamente⁴.

Tendo chegado o domingo, e não havendo comparecimento do novo comandante, depois da missa, fomos ao governador pedir que desse instruções para o nosso procedimento o mais cedo possível pela manhã, a fim de não perdermos tempo. Como eu antes supunha ser sua intenção, começou a dar desculpas, instando-nos a ficar até a chegada do novo comandante. Era, no entanto, evidente que, se concordássemos com tais atrasos, nosso procedimento seria totalmente incerto. O governador lembrou-se, portanto, da época em que o novo comandante subia o rio, de sua doença, dos acidentes, da hora em que era esperado e da incerteza de sua chegada; também das garantias que ele, o

arrival; also of the assurances which he, the governor, had given us, and of the attention due to the letter of his Britannic Majesty's consuls. We again expressed our readiness and desire to pay for whatever expenses we might incur: we were also ready to show every respect and attention to all and each of the Brazilian authorities who we might meet; but we felt it to be our duty as British subjects, and particularly mine as an officer in his Britannic Majesty's navy, to require a corresponding consideration. After some further delay, the governor saw the impropriety of detaining us, and gave directions for a galatea, a boat about the size of a heavy frigate's cutter, having a square stem above water, to be got ready; but as she required caulking, we could not start for several days. The governor had been attentive in inviting us to his table, and civil in other respects: his proceeding in this case also probably arose from an over anxiety not to do wrong; nevertheless, having attempted to withdraw his assurance, we did not continue to go to his house in the manner we had previously done.

The padre spoke well of the governor, saying that he was just

governador, nos dera, e da atenção devida à carta dos cônsules de sua Majestade Britânica. Mais uma vez, expressamos nossa disposição e desejo de arcar com as despesas que viéssemos a ter: também estávamos dispostos a mostrar todo respeito e atenção a todas e cada uma das autoridades brasileiras que encontrássemos; mas sentimos ser nosso dever como súditos britânicos, e particularmente o meu, como oficial da marinha de sua Majestade Britânica, exigir uma consideração correspondente. Depois de mais algum atraso, o governador viu a impropriedade de nos deter e deu instruções para que um *galatea*, um barco do tamanho de um cúter de fragata pesada, com uma haste quadrada acima da água, fosse preparado; mas como ela precisava de calafetagem, demoramos vários dias para começar. O governador foi atencioso ao nos convidar para sua mesa, e cortês em outros aspectos: seu procedimento neste caso também surgiu provavelmente de uma ansiedade exagerada de não errar; no entanto, tendo tentado retirar sua confiança, não continuamos a ir a sua casa da maneira que havíamos feito anteriormente.

O padre falava bem do governador, dizendo que era justo e liberal, e

and liberal, and did not attempt to monopolize traffic like some of the commandantes. The padre was himself a superior person to any we met for some months. He possessed much general information, had the agreeable politeness of a well-bred Spaniard in his manner, and was liberal in his principles, although a supporter of the old order of things. To us his society was invaluable at Tabitinga, and he had no objection to meet with persons with whom he could converse on general subjects. Even religion was not excluded from our topics of conversation. The padre, of course, did not express his approbation of our being Protestants, still he did not hold out condemnation. He said that before the reformation, England had obtained the title of the flower of religion, and had given birth to the eleven thousand virgins. On the whole, had there never been wider differences between the followers of the churches of Rome and of England, than between our friend Padre Bruno and ourselves, there would never have been much violence.

The padre complained of bad health, proceeding from an affection of the intestines. He had managed to get some tea through his commercial

não tentava monopolizar o tráfico como alguns dos comandantes. O próprio padre era uma pessoa superior a qualquer um que conhecemos em vários meses. Ele possuía muitas informações gerais, tinha a polidez agradável de um espanhol de boa educação em suas maneiras e era liberal em seus princípios, embora fosse um defensor da velha ordem das coisas. Para nós, sua sociedade era inestimável em Tabitinga, e ele não tinha objeções a encontrar-se com pessoas com quem pudesse conversar sobre assuntos gerais. Mesmo a religião não foi excluída de nossos tópicos de conversa. O padre, é claro, não expressava sua aprovação por sermos protestantes, ainda assim, ele não nos condenava. Ele disse que antes da reforma, a Inglaterra havia obtido o título da flor da religião e dado à luz onze mil virgens. No geral, se nunca houvesse diferenças maiores entre os seguidores das igrejas de Roma e da Inglaterra, do que entre nosso amigo Padre Bruno e nós, nunca teria havido tanta violência.

O padre queixava-se de má saúde, devido a uma afecção dos intestinos. Ele tinha conseguido um pouco de chá com seus correspondentes

correspondents, and one afternoon, when we went to call upon him) he offered us some. It was, as may be supposed, not of the best quality, and had neither refined sugar nor cream to improve its flavour; but I can scarcely express the delightful effects of the padre's small cup of bad tea; if such an expression were correct or intelligible, I would say it appeared to wash the brain. We also were unwell. The fact was, the horrible diet on which we were living, added to the effects of exposure and fatigue, and the want of regular exercise, which could not be got at Tabitinga, acting upon constitutions previously affected, produced all kinds of maladies.

During our daily visits, the padre related to us various anecdotes and descriptions of Peru, which corresponded generally with what we had seen. At his house we met with a Peruvian, a man about six feet high, and unusually stout in proportion, who, amongst other adventures, had had an extraordinary engagement with a tigre, the marks of whose claws and teeth he still retained on his head and arm, although several years had elapsed since the combat.

comerciais e, uma tarde, quando fomos visitá-lo, ele nos ofereceu um pouco. Como era de se supor, não era da melhor qualidade e não tinha açúcar refinado nem creme para melhorar o sabor; mas mal posso expressar os efeitos deliciosos da pequena xícara de chá ruim do padre; se a expressão fosse correta, ou inteligível, eu diria que o chá parecia lavar o cérebro. Nós também estávamos indispostos. O fato era que a péssima dieta que nos mantinha, somada aos efeitos da exposição e do cansaço, e a falta de exercícios regulares, a que não se tinha acesso em Tabitinga, agindo sobre as constituições previamente afetadas, produziam todo tipo de doenças.

Durante nossas visitas diárias, o padre nos relatou várias anedotas e descrições do Peru, que, em geral, correspondiam ao que havíamos visto. Em sua casa, encontramos um peruano, um homem de cerca de um metro e oitenta de altura e excepcionalmente corpulento, que, entre outras aventuras, teve um enfrentamento extraordinário com um tigre⁵, cujas marcas de garras e dentes ele ainda conservava na cabeça e no braço, embora vários anos houvessem transcorrido desde o combate.

Repetitions of such recitals are not easy, inasmuch as the spirit of them depends greatly on the manner and peculiarities of the actors, which are almost indescribable.

The tigre's antagonist and his brother were proprietors of a *chacra* that was infested by animals coming under the general denomination of tigre and which includes a variety of species, some incomparably more formidable than others. What was the particular description of this animal I do not know; the reader must endeavour to form his judgment from the narration. However, our acquaintance passing one day through part of his *chacra*, saw the tigre lying under a bush or tree, and according to the Peruvian, or perhaps his own more peculiar manner, he addressed it. "Ho, my friend, you are there, are you? I have been seeking you for some time, and we have a long account to settle. Wait till I get my weapons, and I will be with you again quickly." Accordingly, going to the house of the *chacra*, he got his *pucuna* and arrows, and returned: these men always wear a long knife in a leather sheath, suspended to a strap that buckles round the waist. When the tigre saw him coming

As repetições de tais recitais não são fáceis, já que o espírito delas depende muito da maneira e das peculiaridades dos atores, que são quase indescritíveis.

O antagonista do tigre e seu irmão eram proprietários de uma *chacra* infestada de animais, conhecidos pela denominação geral de tigre e que inclui uma variedade de espécies, algumas incomparavelmente mais temíveis que outras. Qual era a descrição particular desse animal eu não sei; o leitor deve se esforçar para formar seu julgamento pela narrativa. No entanto, nosso conhecido, passando um dia em uma parte de sua *chacra*, viu o tigre deitado em uma moita, ou árvore, e, de acordo com o peruano, ou talvez de sua maneira mais peculiar, ele se dirigiu ao tigre. "Ei, meu amigo, você está aí, não é? Estou procurando você faz tempo e temos uma longa conta para acertar. Espere até eu pegar minhas armas, e logo estarei com você." Assim, indo para a casa da *chacra*, ele pegou sua *pucuna* e flechas, e voltou: esses homens sempre usam um facão em uma bainha de couro, suspensa por uma tira que se ajusta na cintura. Quando o tigre o viu chegando com sua *pucuna*, achou que era hora de ir embora e, pulan-

with his *pucuna*, he thought it time to be off, and springing up, began to run. A chase then commenced—the man’s conversation also proceeding — What, you are off now, are you? but you shall not pass quite so easily; we must have some further communication before we part.” In the mean time, the tigre, either not liking the sound of the man’s voice, or the appearance of his weapons, made a spring, and got up into a tree. A momentary pause ensued, when the man laying down his spears, if he had any, (which I really do not know) began to make use of his *pucuna* by blowing poisoned arrows at the tigre; but either the poison was old, and not good, or the tigre’s skin was too tough and glossy, as no deadly effect was produced; but the animal was annoyed, and, after several arrows had been blown at him, sprung or fell from the tree, and again started to run. The chase was renewed, and the man came up, the tigre turning on his haunches to defend himself. The *pucuna* was now of no use, and was thrown aside; the left arm advanced to keep the animal off, whilst with the right the man felt for his knife.... The exertion of running had broke the strap, and he was without arms. Desperation

do, começou a correr. Então, começou a perseguição - a conversa do homem também prosseguiu - O quê, você está caindo fora agora, está? Mas você não passará tão facilmente; precisamos conversar mais antes de irmos embora. “Nesse ínterim, o tigre, não gostando do som da voz do homem, ou da aparência de suas armas, deu um salto e subiu em uma árvore. Uma pausa momentânea se seguiu, quando o homem largou suas lanças, se é que ele tinha alguma, (o que eu realmente não sei) começou a fazer uso de sua *pucuna*, soprando flechas envenenadas no tigre; mas ou o veneno era velho e não era bom, ou a pele do tigre era muito dura e lisa, já que nenhum efeito mortal foi produzido; mas o animal ficou irritado e, depois que várias flechas foram disparadas contra ele, saltou ou caiu da árvore e, de novo, começou a correr. A perseguição foi reiniciada e o homem se levantou, o tigre girando sobre as patas traseiras para se defender. A *pucuna* já não tinha utilidade e foi jogada fora; o braço esquerdo avançou para manter o animal afastado, enquanto com o direito o homem tateou em busca da faca... O esforço da corrida arreventou a correia, e ele ficou sem armas. O desespero, às vezes, dá coragem, e esse ho-

sometimes gives courage, and this man was evidently not deficient in what at that time was a desirable quality; moreover his strength was uncommon. He remained firmly on his guard. The tigre attempted to spring; the man struck him with his fist on the nose, still keeping his left side forward, and his arm extended, and continuing his conversation; “I am without arms; but I am not beat.” The tigre made another spring, and was again struck on the nose; some other remark was made, and in this manner the combat went on until the tigre finding himself foiled in his endeavours to spring, made various other attacks. On one occasion, he seized the man’s left arm, and bit it through, but was again struck on the nose, and fortunately let go without injuring the bone: on another occasion he got one of his paws on the man’s head, and the claws tore through the scalp to the skull; the marks and the man’s height proved that they were no kitten’s claws. In the end, the man would probably have fallen, but his brother hearing him talk in rather an uncommon manner, came up with a spear, and run the tigre through the body.

After the story was finished the padre asked the man “ what made

mem evidentemente não era isento do que, naquele momento, era uma qualidade desejável; além disso, sua força era incomum. Ele permaneceu firmemente em guarda. O tigre tentou saltar; o homem o golpeou com o punho no nariz, ainda mantendo o lado esquerdo à frente e o braço estendido, continuando a conversa: “Estou sem armas, mas não estou derrotado.” O tigre deu outro salto e foi novamente atingido no nariz; alguma outra observação foi feita, e, desta maneira, o combate continuou até que o tigre, frustrado em seus esforços para saltar, fez vários outros ataques. Em uma ocasião, ele agarrou o braço esquerdo do homem e o mordeu, mas foi novamente atingido no nariz e, felizmente, o soltou sem ferir o osso: em outra ocasião, ele acertou uma das patas na cabeça do homem e as garras rasgaram o couro cabeludo até o crânio; as marcas e a altura do homem provavam que não eram garras de gatinho. No final, o homem provavelmente teria sido vencido, mas seu irmão, ao ouvi-lo falar de maneira um tanto incomum, apareceu com uma lança e atravessou com ela o corpo do tigre.

Depois de terminada a história, o padre perguntou ao homem “o que o

him go and fight with a wild beast?" However, he said, the account was true, as, indeed, the marks on the man's head and arm proved. We were also told of a Peruvian pueblo that was infested by an animal of this denomination, and which I think was said to be black, that would walk into the plaza in the middle of the day, and seize on the first person it could lay hold off. It carried off about fifty people before it could be destroyed. It was at length shot.

The Indians who were waiting to convey part of the new commandante's cargo up the Ucayali, were employed by the padre in repacking sarsaparilla, and, I believe, in increasing the packages from Spanish arrobas, of twenty-five pounds each, to Portuguese of thirty-two pounds each. The roots were laid together lengthways, making bundles of about five feet long and a foot in diameter, bound round with sogas or creepers the thickness of a man's little finger, and so pliant that they were kept in coils. The turns were passed tight and close together, so as to protect the sarsaparilla from damage. The value of sarsaparilla at Tabitinga was, on an average, five dollars the Spanish aroba, if paid in money; six dollars if paid in knives,

fez ir e lutar com uma fera?". No entanto, disse ele, o relato era verdadeiro, como, de fato, as marcas na cabeça e no braço do homem provavam. Também fomos informados de um povoado peruano que estava infestado por um animal dessa denominação, e que, acho, diziam ser negro, que entrava na praça no meio do dia e atacava a primeira pessoa que encontrasse. Ele levou umas cinquenta pessoas antes que fosse aniquilado. Foi, finalmente, abatido.

Os índios, que esperavam para transportar parte da carga do novo comandante subindo o Ucayali, foram empregados pelo padre para reempacotar a salsaparrilha e, acredito, para aumentar os pacotes de arrobas espanholas, de 11,33 kg cada para arrobas espanholas, de 14,51 kg cada. As raízes eram colocadas longitudinalmente, em feixes de cerca de cinco metros de comprimento e trinta centímetros de diâmetro, amarrados com sogas, da espessura do dedo mindinho de um adulto, e tão flexíveis que eram mantidos em rolos. As curvas eram colocadas bem juntas, para evitar que a salsaparrilha se danificasse. O valor da salsaparrilha em Tabitinga era, em média, cinco dólares a arroba espanhola, se pagos em dinheiro; seis

hatchets, &c. There was a difference in the quality; that which was most pulpy, or as it was called most fleshy, being the best. Sarsaparilla is liable to be damaged by insects; and when bundles are offered for sale it is customary to let them fall smartly on the ground, to see whether much dust or insects are driven out by the concussion. The padre was of opinion that persons taking sarsaparilla as a remedy are apt to catch colds, and the limbs to become contracted. He recommended exercise so as to excite perspiration after taking it. He also mentioned bathing, but whether as beneficial or injurious I am not certain.

There were several lads attached to the padre's establishment, who were at all times ready and willing to obey his directions, but whose principal occupation appeared to be amusing themselves. His table was neither delicately nor superabundantly supplied, but it was always open to those who chose to partake of it. He said he had not much to offer, but was at all times ready to share what he had. We avoided his meals, but when he got anything that was better than common, he generally sent a portion to our quarters. In

dólares se pagos em facas, machadinhas etc. Havia uma diferença de qualidade; a que era mais polpuda, ou, como se dizia, a mais carnosa, era a melhor. A salsaparrilha pode ser danificada por insetos; e quando os pacotes são colocados à venda, é comum deixá-los cair com jeito no chão, para ver quanto cai de poeira ou insetos. O padre era de opinião que as pessoas que tomam salsaparrilha como remédio podem se resfriar e contrair os membros. Ele recomendava exercícios para provocar transpiração após tomá-los. Ele também mencionava o banho, mas se o banho é benéfico ou prejudicial, não tenho certeza.

Havia vários rapazes ligados ao estabelecimento do padre, que estavam a todo momento prontos e dispostos a seguir suas instruções, mas cuja principal ocupação parecia se divertir. A mesa do padre não era delicada nem superabundante, mas estava sempre aberta para quem quisesse participar dela. Ele dizia que não tinha muito a oferecer, mas que estava sempre disposto a compartilhar o que tinha. Evitávamos comer com ele, mas quando ele conseguia algo melhor do que o normal, geralmente mandava uma porção para nossos aposentos. No curral, nos

the coral, at the back of his house, was a tartaruga mud pond. He had poultry, and a variety of parrots. Sec. some of which belonged to the lads. These birds are not, as in Europe, tied to sticks or confined to cages, but fly about the pueblo, and come to the houses to which they belong to be fed, or when they are called.

The facility with which the smaller green Brazilian parrot (not the paroquet) learns to talk is surprising. If a child cried in the pueblo half a dozen parrots would set up the same strain of lamentation, calling most piteously on their mothers and the urchin who commenced the row was compelled to be silent to avoid the imitation of these feathered mimics. They could also be humorous as well as doleful. If any of the inhabitants became loudly facetious it was not improbable that the parrots would join chorus, and Mr. Hinde and myself were sometimes at a loss to know whether they were the birds that were imitating, or the persons and animals themselves that we heard. Nor am I by any means certain that these birds are so entirely wanting in capacity or instinct as they are almost proverbially supposed to be: some species are

fundos da casa, havia um tanque para tartarugas. Ele tinha galinhas e uma variedade de papagaios. Alguns deles pertenciam aos rapazes. Esses pássaros não são, como na Europa, amarrados a poleiros ou confinadas em gaiolas, mas voam sobre o povoado, e vão às casas a que pertencem para serem alimentados, ou quando são chamados.

A facilidade com que o papagaio brasileiro verde menor (não o papagaio normal) aprende a falar é surpreendente. Se uma criança chorava no povoado, meia dúzia de papagaios soltava, no mesmo tom piedoso, chamando de modo choroso as mães. e o moleque que havia começado a briga era obrigado a ficar em silêncio para evitar a imitação da mímica emplumada. Eles também podiam ser engraçados, assim como tristes. Se algum dos habitantes era muito jocoso, não era improvável que os papagaios se juntassem ao coro, e o Sr. Hinde e eu, às vezes, não sabíamos se eram os pássaros que estavam imitando ou as próprias pessoas e animais que ouvíamos. Tampouco estou certo de que esses pássaros sejam tão carentes em capacidade ou instinto quanto quase proverbialmente se supõe que sejam: algumas espé-

more mischievous than monkeys. Their actions shew a knowledge of the peculiarities of different persons, and their attachment to each other is remarkable. I brought several to England. Two which I had got at different places became a pair, and seeing that they were so, I determined not to separate them, and presented them to the Zoological Society; but being much occupied at the time I neglected to mention the peculiarity that had been noticed: indeed I scarcely thought it necessary, as I was not aware that they would be separated. One was taken to the Museum, the other to the Gardens in the park. One died, although they had both been healthy. I have noticed, or fancied I noticed, some peculiarities, in shewing a small paroquet, that had been some time separated from all other parrots, its own reflection in a mirror the little animal was at first surprised; then tried to make acquaintance with the stranger, and called in the same shrill note with which they summon each other in the woods. Finding it could make no nearer approach, it became sorrowful, ruffled its feathers, and made a low chirping noise, turning and tossing up its head as if asking for something. But these remarks may be thought too

cias são mais travessas do que os macacos. Suas ações mostram um conhecimento das peculiaridades de diferentes pessoas, e seu apego mútuo é notável. Trouxe vários para a Inglaterra. Dois que consegui, em lugares diferentes, formavam um par e, percebendo isso, resolvi não separá-los e apresentá-los à Sociedade Zoológica; mas, estando muito ocupado na época, esqueci de mencionar a peculiaridade que eu tinha percebido: na verdade, nem pensei que fosse necessário, pois não sabia que eles seriam separados. Um foi levado para o Museu, o outro para os Jardins do parque. Um morreu, embora ambos estivessem saudáveis. Notei, ou imaginei ter notado, algumas peculiaridades, em mostrar um pequeno papagaio, que havia estado algum tempo separado de todos os outros papagaios, seu próprio reflexo em um espelho, o pequeno animal, a princípio, ficou surpreso; depois, tentou fazer amizade com o estranho e chamou com a mesma nota estridente com que se convocam na floresta. Ao descobrir que não poderia se aproximar mais, ele ficou triste, agitou suas penas e emitiu um chilreio baixinho, virando-se e jogando a cabeça para cima como se pedisse alguma coisa. Mas essas observações podem ser consideradas frívolas de-

frivolous to be inserted in a journal, or perhaps to be made.

The padre had some large land tortoises, which were considered good to eat, and even preferred by some people to tartaruga, or the water tortoises. I cannot say I admired such diet, but in a country where monkeys and vaca marina are considered delicacies, and snakes and alligators have been eaten, not to mention human flesh, anything will go down. I bought a small monkey at Tabitinga, of an uncommon species. It had been domesticated, and was a playmate of the children. The man to whom it belonged, who was an Indian, objected at first to parting with it, but a good price being offered he at last consented. When he was receiving payment, supposing we wanted to make a mess of it, he said it was not large, but it would be good to eat. A land tortoise, that stood a yard high, was said to have been sent as a specimen to the emperor. They abound in some parts of the Montaña. The day before we left Tabitinga, a fisherman, whom the padre had sent out, returned with a vaca marina that he had harpooned; and as I had repeatedly expressed a wish to see one, and if possible to get a skin preserved, the padre sent

mais para serem inseridas em um diário, ou por fazê-las.

O padre tinha algumas tartarugas terrestres grandes⁶, consideradas boas para comer, e igualmente preferidas por alguns às tartarugas aquáticas. Não posso dizer que admirei essa dieta, mas em um país onde macacos e vacas marinas⁷ são considerados iguarias, e cobras e crocodilos são comidos, para não mencionar carne humana, qualquer coisa serve. Comprei um macaquinho em Tabitinga, de uma espécie incomum. Ele havia sido domesticado e brincava com as crianças. O homem a quem pertencia, que era um índio, não quis se separar dele, mas, um bom preço sendo oferecido, ele acabou consentindo. Quando estava recebendo o pagamento, disse que não era grande, mas que seria um bom alimento. Uma tartaruga terrestre, de um metro de altura, teria sido enviada como espécime ao imperador. Eles são abundantes em algumas partes de Montaña. No dia anterior à nossa partida de Tabitinga, um pescador enviado pelo padre voltou com um peixe-boi, que ele tinha pego com arpão; e como eu tinha repetidamente manifestado o desejo de ver um e, se possível conservar uma pele, o padre nos mandou antes de permitir que ela

to us before he allowed it to be cut up. Its shape, with the exception of the snout, resembled a seal; the skin that of a whale or porpoise, smooth, of a dark lead colour on the back, and with a few occasional hairs. The snout, and particularly the lips, were like those of an ox, whence it derives the Spanish name of *vaca marina*, and Portuguese ‘peixe boy.’ The tail was broad, not thick, and horizontal. On each shoulder was a fin joined close to the shoulder, broad, but not thick, and tapering narrower and thinner towards the extremity. The dimensions of this one, which was full grown, but not considered fat, were about ten feet long, and eight round the thickest part of the body; but as the Indians were not willing to move it, and I agreed with the fisherman to buy the skin, I was not so particular as I otherwise should have been in measuring. When cut, on the under part of the body from the head towards the tail, immediately under the skin, a layer of fat covered the ribs and fleshy part of the body; and this layer being the part from which oil, or, as it is there called, ‘manteiga,’ is extracted, was carefully stripped off by the fisherman and his assistants. In its thickest part, immediately over the intestines, the layer was

fosse cortada. Sua forma, com exceção do focinho, lembrava uma foca; a pele de baleia ou toninha, lisa, de cor chumbo no dorso e com alguns pelos ocasionais. O focinho, particularmente os lábios, eram como os de um boi, de onde deriva o nome espanhol de *vaca marina*, e o português “peixe-boi”. A cauda era ampla, não espessa e horizontal. Em cada ombro havia uma barbatana unida perto do ombro, larga, mas não grossa, e ficando mais estreita e fina em direção à extremidade. As dimensões deste, já totalmente crescido, sem ser considerado gordo, tinham cerca de três metros de comprimento e quase 2,5 metros de comprimento na parte mais grossa do corpo; mas, como os índios não queriam movê-la, e eu concordei com o pescador em comprar a pele, não fui tão exigente quanto deveria ser na medição. Ao cortar, na parte inferior do corpo, desde a cabeça até à cauda, imediatamente por baixo da pele, uma camada de gordura cobria as costelas e a parte carnuda do corpo; e, sendo esta camada a parte da qual o óleo, ou, como é chamado, “manteiga”, é extraído, foi cuidadosamente removida pelo pescador e seus assistentes. Em sua parte mais espessa, imediatamente acima dos intestinos, a camada tinha cerca de cinco centímetros

about two inches in diameter. Under the fat, the flesh resembled that on the ribs of moderately fat beef, and was also stripped off in one layer. The ribs were then divided, and the intestines taken out. I do not understand sufficient of anatomy to describe each of the organs, but it appeared to have most of those common to land animals. The lungs were of large size, extending nearly the whole length on each side of the back, protected from the intestines by a strong diaphragm. There were two distinct stomachs connected by a small but long intestine, with a much larger intestine leading from the second stomach. On being cut open, the whole were found to contain grass or some kind of vegetable, which the animal had lately eaten; that contained in the first stomach was covered with a thick mucous substance, whilst in the second stomach and larger intestines it was of a yellower colour, and appeared to have undergone a considerable degree of digestion. Each of the fins had five long tapering bones, with joints resembling those of the human hand. The extremities of both the tail and fins were gristle.

The cutting up this vaca marina had attracted the attention of a variety of

de diâmetro. Sob a gordura, a carne lembrava a das costelas de carne moderadamente gorda, e também foi retirada em uma camada. As costelas foram divididas e os intestinos retirados. Não entendo de anatomia como para descrever cada um dos órgãos, mas parecia ter a maioria daqueles comuns aos animais terrestres. Os pulmões eram grandes, estendendo-se por quase todo o comprimento de cada lado das costas, protegidos dos intestinos por um diafragma forte. Havia dois estômagos distintos conectados por um intestino delgado, mas longo, com um intestino muito maior saindo do segundo estômago. Ao ser aberto, descobriu-se que o todo continha grama ou algum tipo de vegetal, que o animal havia comido recentemente; o contido no primeiro estômago estava coberto com uma substância mucosa espessa, enquanto no segundo estômago e no intestino grosso era de uma cor mais amarelada e parecia ter sofrido um considerável grau de digestão. Cada uma das nadadeiras tinha cinco ossos longos e afilados, com juntas semelhantes às da mão humana. As extremidades da cauda das barbata-nas eram cartilagens.

O corte do peixe-boi atraiu a atenção de uma variedade de animais.

animals. The men were the operators; a number of women and children were in attendance with baskets, whilst several half-starved dogs were on the look out, and fighting for whatever might fall to their share; and when any of the refuse was thrown into the water, it was instantly snapped at by what we supposed to be alligators. As soon as the skin was cleaned, I wished to have it salted to preserve it, but was overruled by the fisherman and others, who thought they knew more of such matters than I professed to do, and the consequence was, that in attempting to dry it, it became rotten. The skin in its thickest part was more than half an inch thick.

In the quarters we had hired, was the skin of an anta or tapir which I bought. It was considerably larger and thicker than the ox hides we had for covering the baggage, although the extremities had been cut off so as to make it a broad oval.

Os homens eram os operadores; várias mulheres e crianças esperavam com cestos, enquanto vários cães famintos estavam à espreita, e lutando por qualquer coisa que pudesse cair em sua parte; e quando qualquer um dos rejeitos era jogado na água, era instantaneamente atacado pelo que supúnhamos ser crocodilos. Assim que a pele foi limpa, eu queria que fosse salgada para preservá-la, mas fui rejeitado pelo pescador e outros, que pensaram que sabiam mais sobre tais assuntos do que eu professava, e a consequência foi, ao tentar secá-la, que ele apodreceu. A pele, em sua parte mais espessa, tinha mais de um centímetro de espessura.

Nos aposentos que havíamos alugado, estava a pele de uma anta, ou tapir, que comprei. Era bem maior e mais grossa do que as peles de boi que tínhamos para cobrir a bagagem, embora as extremidades tivessem sido cortadas para torná-la um amplo oval.

Notas

1. Sabe-se que, desde 1781, o lugar tem por nome registrado Tabatinga, desde a divulgação do desenho de sua planta, onde é indicado o fortim de São Francisco de Xavier de Tabatinga. A origem deste termo remonta ao tupi, significando “barro branco”. Atestando isso, o jesuíta João Daniel escreveu em 1756: “Assim como há barros no Amazonas mui finos e preciosos, amarelos e vermelhos, assim também

os há brancos da mesma fineza a que chamam tabatinga”. Uma das hipóteses que se pode levantar é a de que Maw tenha escrito a variação “Tabitinga” por se parecer com a pronúncia herdada do português lusitano, falado no acampamento de fronteira pelos militares que vinham de Portugal ou colônias.

2. O objeto citado pelo viajante como espécie de arma de caça utilizada pelos indígenas em Tabatinga, conhecido como *puçuna*, já havia sido mencionado em 1608 por González Holguín em seu livro sobre a chamada “Língua Geral do Peru” ou “Língua dos Incas”, o quíchua. Em seu idioma original, quer dizer fole, instrumento, ou canudo para soprar. Ao reproduzir o termo, Maw fez referência a um tipo de zarabatana que tanto os Ticuna quanto os povos que migravam historicamente entre o território do Vice-Reinado peruano, de Nova Granada (Colômbia), e do Império brasileiro, à época, utilizavam na caça à distância da fauna, ou mesmo para ataques-surpresa a inimigos.

3. Maw faz referência a certo tipo de pássaro a que chama de *peuries*. Pode-se pensar que se referia aos famosos papagaios ou periquitos, muito presentes na fauna da região fronteiriça. Atualmente, esse termo parece ter se perdido ou entrado em desuso; parece ser uma transcrição literal da forma aludida pelos nativos ao falar sobre aqueles pássaros. Certamente, trata-se de espécies de pequeno a médio porte, capazes de alcançar a copa das árvores, como descrito pelo autor.

4. O costume de se usar o sal e o açúcar como remédios pelos indígenas em Tabatinga, pode ser entendido como a assimilação de um produto europeu em práticas do universo nativo. Ora, desde o século XVII, com a expedição de Pedro Teixeira pelo Rio Amazonas, o padre Acuña já assinalava o conhecimento dos nativos acerca do uso medicinal da flora e de seus produtos, como as gomas, resinas, óleos, entre outros. Enxergar o sal e o açúcar como originários de um processo de transformação do estado natural os equiparava a qualquer outro preparado para tratar os males da saúde de que dispunham. Para muitos, o que se utilizava na alimentação era também remédio.

5. O temível tigre citado pelo autor é, na verdade, o termo usado por ele para se referir à *Panthera onca*, a conhecida onça-pintada. Semelhante em alguns aspectos ao tigre, por ser primo do mesmo (porém mais próxima evolutivamente do leão e do leopardo), difere dele, entre outras características, pelo padrão de manchas na pele. O “tigre negro”, citado por Maw, é, na verdade, indivíduo da mesma espécie que os outros, mas com a manifestação do gene melânico, que dá aos seus pelos a coloração escura (também chamado de pantera). Essa espécie de felinos habita florestas tropicais e equatoriais das Américas, sempre dependendo de cursos d’água próximos para sobreviver.

6. A referida “tartaruga terrestre” é uma possível referência a indivíduos de duas espécies de répteis providos de carapaça e que se locomovem de modo terrestre: os jabutis. Muito semelhantes a tartarugas, eles são onívoros e de lenta locomoção. Na região amazônica, pode-se encontrar duas espécies do gênero: o jabuti-piranga, que prefere áreas abertas e com menos vegetação, e o jabuti-tinga, que tem preferência pela mata densa, e é menos comum. Diferente das tartarugas, não se locomovem pela água.

7. Ao citar a *vaca marina*, acredita-se que o autor confundiu o peixe-boi-da-Amazônia com o peixe-boi-marinho, também chamado de vaca-marinha (ou manati); esses animais diferem em tamanho, peso e *habitat*. Enquanto o primeiro podia ser encontrado na bacia do Orinoco e Amazonas, o segundo vivia nas costas atlânticas, que se estendem da América do Norte ao Brasil.